

JOURNAL D'UN TEMOIN
LA GUERRE VUE DEPUIS BRUXELLES
(Roberto J. PAYRO, pour *La Nación*)

Bruxelles, lundi 19 octobre (1914)

Le gouverneur militaire de Bruxelles, le général baron von Lüttwitz, nous fait savoir aujourd'hui qu'il a puni : de deux mois de prison, le Belge F. Colson pour injures à des civils allemands ; de quatre mois, le Belge Adolphe Thomas, pour avoir bousculé intentionnellement dans la rue des officiers allemands ; de six mois, le Français Louis Prost pour avoir distribué des copies dactylographiées de "*fausses nouvelles de la guerre*"; et d'un an, le Belge Jean Lecocq et l'Anglaise Edith Carter, pour injures contre des membres de l'armée allemande.

"La publication de ces condamnations – dit le

baron – doit servir d'avertissement pour la population de Bruxelles. Si ces « délits » se répètent, les peines s'aggraveront."

(J'arrive à Amsterdam après tout une longue journée de voyage. Voyez son récit dans des numéros antérieurs de *La Nación*.)

Roberto J. Payró

Copyright, 2014 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (32) », in LA NACION ; 18/04/1915.

Notes du traducteur (N.d.T.) :

Grâce à l'admirable travail de Benoît Majerus et Sven Soupert, le *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois*

pendant l'Occupation 1914-1918) de Paul MAX (cousin du bourgmestre Adolphe MAX) est accessible sur INTERNET – il a été publié aux Archives de la Ville de Bruxelles / Archief van de Stad Brussel en 2006 – ; il nous semble intéressant d'en comparer des passages avec certains événements évoqués par Roberto J. Payró.

http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Guerre_de_Paul_Max_bdef.pdf

Paul MAX dit en date du :

Lundi 19 octobre 1914 (page 94). (...) Le bruit court avec persistance que les Alliés ont remporté la victoire sur l'Aisne et que le front de bataille tient désormais toute la frontière belge. Des gens qui sont allés aux environs hier et aujourd'hui, au-dessus de Laeken, déclarent qu'ils ont entendu le bruit du canon toute la journée sans interruption. D'autre part, l'affiche du Gouvernement allemand placardée ce soir dit : « *En France, rien de nouveau* ».

Certaines affiches des autorités allemandes peuvent être notamment consultées en suivant le lien INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Source, également intéressante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Une autre source, **générale**, à découvrir :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>